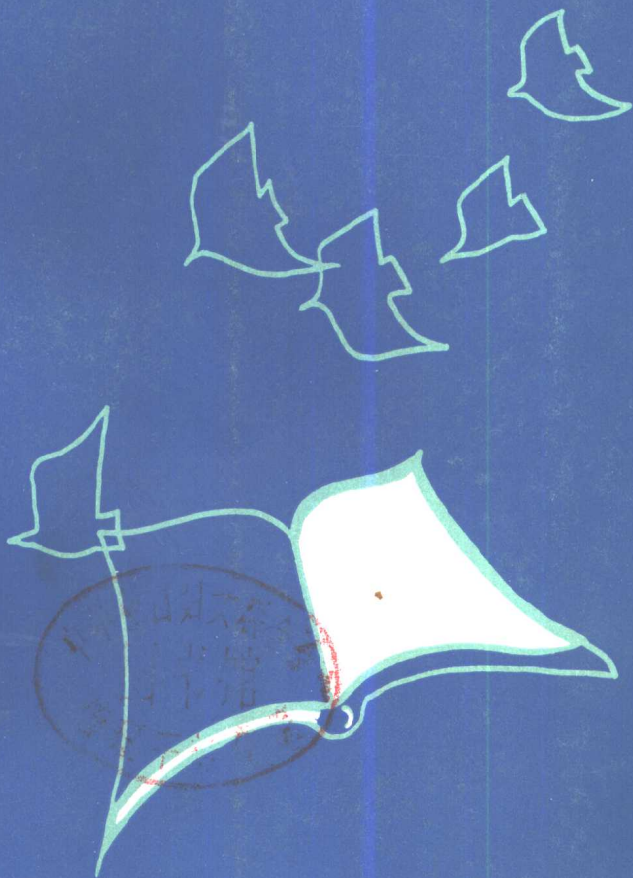


一本浅蓝色的书

- ГОЛУБАЯ КНИГА
- 吴村鸣 刘敦健 译

〔苏〕米·左琴科著



书馆

〔苏〕米·左琴科 著

一本浅蓝色的书

吴村鸣 刘敦健 译

Мих. Зошенко

ГОЛУБАЯ КНИГА

据 Мих. Зошенко 《ИЗБРАННОЕ》 Том 2
《ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА》

Ленинград 1978年版译出

一本浅蓝色的书

(苏)米·左琴科 著

吴村鸣 刘敦健 译

•

长江文艺出版社出版 湖北省新华书店发行

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 12.75印张 3插页 272,000字

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：1—35,800

统一书号：10107·379 定价：1.80元

致马·高尔基

亲爱的阿列克谢·马克西莫维奇：

两年前您来信建议我写一本引人发笑的讽刺性的书——一部人类的生活史。

您在信中说：

“照我看来，您现在就可以用您那支生花妙笔写点类似幽默的《文明史》那样的东西。我这样说是有充分把握的，也是郑重其事的……”

我现在可以坦白承认，阿列克谢·马克西莫维奇，我当时对您这一题材的态度是疑虑重重的。我觉得您建议我写的不过是我国文学中数见不鲜的那种幽默小册子，诸如《讽刺家漫游欧洲》之类。

然而，当我现在写这部小说集，并试图将这些短篇小说联成一个统一的整体（我借助于历史做到了这一点）时，我出乎意外地又碰上了您对我建议的那个题材。于是我想起了您的话，满怀信心地着手写作。

不过，我自觉力薄才疏，未能充分展开您的这一题材。我写的并不是一部文明史，也许充其量只是一部人类关系简史。

尊敬的阿列克谢·马克西莫维奇，请允许我把这部虽然粗浅、但却是呕心沥血的作品，这部《一本浅蓝色的书》呈献给您；您是那样惊人地预见到这样一部作品，而当我意识到

您将是它的读者时，我写作起来便倍觉轻松愉快。

诚挚地爱您的

米·左琴科

一九三四年一月 列宁格勒

前 言

快乐始终与我们为伴。

转眼已有十五年了，我们一直在竭尽全力，写一些引人发笑的有趣的作品，并用自己的笑声娱悦许多公民。他们希望在我们的字里行间看到他们想看到的东西，而不是板起面孔的说教，或是令其生活不快的东西。

而我们，大约是由于胆小怕事吧，对这一点感到无限高兴和满意。

眼下我们想写一部同样引人发笑的有趣的小书，讲述人们的种种行为和情感。

然而，我们决心要写的不单是我们同时代人的行为举止。我们翻阅了历史的卷页，找到一些饶有兴味的事实和引人发笑的场景，它们生动地描绘了过去时代的人的行为举止。我们把这些场景也呈献在诸位面前。用它们来证实我们那些浅薄的想法，是再合适不过了。

现在，历史正在揭开新的一页；这是一部惊人的历史，它将产生于新的基础之上——也许再不会有对金钱的疯狂追逐，再不会在这一方面酿出滔天罪行；在这样一个时代来看看人们过去怎样生活，是特别有趣的，对所有的人也都是有益的。

因此我们决定，在写些描述当代生活的小说之前，先给

各位讲一点过去的故事。

当我们用这只不学无术、一知半解的手翻阅了历史的卷页之后，我们突然发现，大多数最不可思议的事件的产生，其原因总是在极有限的几个方面。我们发现，在历史上起了特殊作用的是金钱、爱情、阴谋、挫折，以及某些惊人事件，这些都将在下面讲到。

因此，我们把这本书分为相应的五个部分。

这样一来，我们把这些短篇故事分门别类加以编排就觉得轻而易举了，简直就象投球入网一样。

这样一来，也就形成了一个十分严整的体系。全书有如彩虹一样，闪现出各种光芒，照亮了它应该照亮的一切。

总之，本书分为五个部分。

每个部分都有一节文字专门谈论作为我们的题目的那一主题。

例如，在“爱情”这一部分，我们将向各位讲述我们对这一高尚感情的认识和想法，随后回忆过去历史上最惊人、最有趣的一些奇闻轶事，并和读者一起对这些陈旧褪色的故事哈哈乐上一阵，然后再讲述我们这个过渡时期在这一方面不时发生的一些故事。

其余每个部分也都照此办理。

这样，我们就得到一幅完整的图景，不至于辜负当代读者的期望，因为当代读者越过了过去时代的顶峰，两腿已经跨入新的生活。

当然罗，那些透过夹鼻眼镜毕恭毕敬地诵读经史的饱学之士也许会大发雷霆，认为我们的分类是随心所欲，极为含混和轻率的。

总之，摆在我们面前的有五个部分：“金钱”，“爱情”，“阴谋”，“挫折”和“惊人事件”。

需要指出的是，最后一部分应该是最出色的一部分。

这一部分将要表彰那些最优秀、最高尚的行为：大无畏精神，宽宏大量，光明磊落，英勇奋斗，对美好事物的追求，等等。

照我们的想法，这一部分应当象贝多芬的英雄交响乐一样不同凡响。

我们把这本书称为浅蓝色的书。

一本浅蓝色的书！

之所以这样称呼它，是因为所有其它的颜色都早已瓜分完了。蓝皮书，白皮书，褐皮书，橙黄色的书……所有这些颜色都已被用作书名，由不同的国家出版，用来证明自己的正确，或者相反，用来证明别人的谬误。

这样，剩下的就只有四、五种很难看的颜色，诸如灰色，粉红色，绿色和淡紫色。可以想见，用这类枯燥乏味的色调作我们的书名，至少也会令人纳闷，叫人感到委屈。

但是，还有一种浅蓝色调，它吸引了我们的注意。

这种色调象征着希望，它自古以来就意味着谦逊、年轻和一切美好高尚的品格；这是天空的颜色，它伸展在我们头顶上，任鸽子和飞机自由飞翔。我们就用这种色调作为我们这本引人发笑、间或也动人心弦的小书的书名。

不管人们怎样议论它，这本书里终究是欢乐和希望多于嘲笑，而讽刺则少于对人真诚的爱及温柔的眷恋。

我们已向诸位作了一番总的说明，那么好吧，咱们现在就郑重其事地翻开本书的卷页。

我们建议读者沿着这些篇章作一番漫游，就象游览历史的长廊一样。

伸出您那只勇敢的手吧，读者。咱们一起迈步。我们想让您看几件著名的陈迹。

好吧，咱们现在翻开第一章——《金钱》，它又分为两个部分，即有关金钱的历史故事和同一题材而取自当代生活的短篇故事。

但首先我们得发表一篇抽象的议论，进行一番总的描述。书归正传——咱们开始讲《金钱》。

内 容 提 要

这是苏联著名讽刺作家左琴科的一部幽默短篇结集，计分《金钱》、《爱情》、《阴谋》、《挫折》和《惊人事件》五章，每一章都围绕其主题讲述世界各国古今许多有关故事，展开了一幅幅古往今来为数众多的滑稽可笑场景，引导现代读者了解一些社会恶习产生的历史渊源，看后使人时而捧腹，时而激愤；尤其在《惊人事件》一章里，作者满怀激情地描绘了古罗马的爱国志士穆奇、俄国革命家拉吉舍夫、红军特派员波乔尔科夫和法国女共产党人让娜·拉布尔等的英雄壮举。对正在从事社会主义两个文明建设的我国读者来说，从这部作品中将可汲取许多有益的精神营养和增加很多历史知识。

在这部作品中，作者的写作手法新颖，很具有创新精神，正如高尔基所指出的那样，在文学史上还没有任何人能象左琴科那样“成功地熔讽刺与抒情于一炉”。



作者像

目 录

致马·高尔基	1
前言	3
金 钱	1
金钱的故事	32
人的需要有多大	32
保姆的故事，或这种行业的外快	34
个人生活中的一件小事	39
一个神奇的故事，其结局有人伤心，有人满意	42
一个投机商的故事	45
妻子不让丈夫死的故事	48
一个贪财的送牛奶女人的故事	54
一个中奖人的悲喜故事	68
最后一篇故事，题为《幸福之途》	85
后记	88
爱 情	75
爱情的故事	101
老傻瓜的故事	104
结婚并不倒霉，谨防以后受罪	108

没有文化的女人和一封信的故事	110
拿鲜花的女人的故事	115
个人生活中的一件小事	122
婚礼上的意外	128
一桩趣事	132
最后一篇故事，题为《阴谋和爱情》	141
后记	144
阴 谋	147
阴谋的故事	183
有趣的合作社窃案	183
偷皮箱的故事	187
别出心裁的捉贼方法(一件真事)	190
个人生活中的一件小事	194
一个卑鄙家伙的故事	199
做客时发生的一件趣事	204
女出纳员的一件趣事	208
宿舍里玩弄的计谋	212
给小姑娘买鞋的故事	213
换装的故事	216
后记	219
挫 折	222
挫折的故事	267
伏尔加河上发生的一件事	267

澡堂及其顾客的故事	271
少年维特之烦恼	275
过命名日的女人的故事	280
个人生活中的一件小事	284
机关里的趣事	288
一位初登诗坛的诗人的风流韵事	292
一个被清洗出党的人的故事	299
一个不安分的老头的故事	302
一个富裕的人的故事	309
后记	313
惊人事件	316
后记	356
第五章 附录	358
可怜的丽莎	358
大学生和潜水员的故事	364
一件趣事	368
个人生活中的一件小事	372
最后一篇故事	377
全书后记	381
告别哲学家	382
告别读者	386
译后记	388

金 钱

1. 我们生活在一个极为美好的时代，在这个时代里，人们对金钱的态度已经改变。

我们生活在这样一个国家：人们挣钱靠自己的劳动，而不是靠别的。

因此，金钱具有另一种意义，另一番用途，一种更为高尚的用途——人们再也不能靠它沽名钓誉了。

2. 迄至这个光荣的时代为止，这种强有力的东西可以轻而易举地买到你想得到的一切。它能买到亲切的友情和尊敬，疯狂的热情和温顺的忠心，空前的荣誉，独立和声望，以及世上一切最好的东西。

但它不仅能够买到一切，可以说，它还具有一种简直是神话般的使事物发生变化的特性。

举例来说，一个整天聒噪、眼睛跟瞎子差不多、又掉了三颗门牙的老婆子，只要有了这件东西，就会变成一位迷人的宁芙女神^①。她的身边就会围上一群最体面的男人，就象一群病人一样，力求她那对昏花老眼看上一眼，博得她的垂青。

^① 希腊神话中山林水泽女神。

3. 一个疯疯癫癫的傻瓜、笨蛋或者口齿不清、连发音都困难的白痴会变成一个伶牙俐齿、满口格言警句的小伙子。一个狡猾奸诈之徒、狗娘养的骗子手，他那肮脏的灵魂本来令人极端厌恶，居然也变成一个受人尊敬、令人想与之握手的人物。一个断了双腿、耳朵残缺、面孔畸形的残废往往也能变成一个面如天使、相当讨人喜欢的少年。

谁拥有这件东西，谁就能变成上述这样一些人物。

可是，唉，这样一件有魔力的东西尽管对我们软如蜂蜡的头脑产生过极大的影响，具有惊人的神话般的特性，在我们这里却受到了沉重的创伤。这种情形将会有什么结果，我们自己目前尚未充分地、彻底地了解。

然而，我们认为，结果只会好，不会坏。也许，幸福还会照亮我们不幸的生活。

4. 咱们设想一下，假如有那么一个——当然，我不知道是不是有——智能生物，从另外一个文明的星球，比方说，火星或是木星之类，偶然来到我们渺小的地球上，假定他是来小住数日吧，这个生物没有见惯我们地球上的各种情形，对地球上的生活一定会感到极为惊讶。

当然罗，我们希望，至少是因为我国的田野和平原辽阔广大吧，这个智能生物首先恰好是来到或落到我国。这样，他就不会惊讶得那么厉害了。

但是，假定他没有经验，或是过于好奇，或是他本身行为不端，难免想要取取乐，于是首先来到某个西欧国家，指望在那里娱悦一下他那颗在遥远而森严的星际里备受折磨的

枯涩的心灵，那么，他初次见到那一番风光时，第一眼就会感到大吃一惊。

5. 好吧，咱们假定这个生物降临大地，或者换句话说，用更接近地球人的概念来说——他乘坐飞行器降落在某个举世闻名的城市附近，那里真可谓豪华璀璨，万籁齐鸣，极为优雅。

假定华灯在闪耀，广告灯光扑入他的眼帘。一盏香槟酒瓶形的灯光闪烁在上端，令人眼花缭乱。瓶塞故意进了出来，于是光流飞溅，五彩缤纷。下面乐声轰鸣，列车隆隆而过。不知哪个倒霉鬼（请原谅）被轧断了半条腿，发出刺耳的尖叫。鲜血直涌……一辆汽车驶来，汽车里挤满了穿着时髦的太太们。她们嘻嘻哈哈，说着俏皮话，驱车前往什么地方——恕我不知其详，是去歌剧院或是去夜酒店寻欢作乐。一名威武的警察精神抖擞地向她们举手敬礼……有人在柔声歌唱……什么地方传来了枪声……有人在哭泣，有人在叹气，也有人在翩翩起舞。

6. 总而言之，这种轰鸣喧闹、五光十色的情景弄得咱们这位外来生物目瞪口呆，但他毫不畏惧，仍然一个劲地朝前走去，想看看这幅前所未有的奇景。

咱们这位奇怪的生物迈开双脚，假定那是一双弯弯曲曲的小脚吧，他混入人群，沿着一条主要的街道走去。

他那张小嘴张得大大的，一对小眼滴溜溜地东张西望，心里——假如他有这玩意儿的话——一会儿感到一种模糊的不安，一会儿感到懊丧，悔不该一时糊涂，离开他呆惯了的